

**A POLYSEMY ANALYSIS OF SONG LYRICS IN THE
ALBUMS OF 'THANK YOU ALLAH' AND 'FORGIVE ME' BY
MAHER ZAIN**

THESIS



BY:

LATIFATU ATIKA AHYARONI

REG. NUMBER: A73215053

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF ARTS AND HUMANITIES

UIN SUNAN AMPEL SURABAYA

2019

DECLARATION

I am the undersigned below:

Name : Latifatu Atika Ahyaroni
Reg. Number : A73215053
Department : English Department
Faculty : Art and Humanities
University : UIN Sunan Ampel Surabaya

Certify that the thesis she wrote to fulfill the requirement for the degree of Sarjana Degree (S1) in English Department, Faculty of Arts and Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya entitled "**A Polysemy Analysis of Song Lyrics in the Albums of 'Thank You Allah' and 'Forgive Me' by Maher Zain**" is truly my original work. It does not incorporate any materials previously written or published by another person except those indicated in quotations and references.

Surabaya, December 17th, 2019

The writer,



Latifatu Atika Ahyaroni

APPROVAL SHEET

A POLYSEMY ANALYSIS OF SONG LYRIC IN THE ALBUMS 'THANK
YOU ALLAH' AND 'FORGIVE ME' BY MAHER ZAIN

by:

Latifatu Atika Ahyaroni

Reg. Number: A73215053

Approved to be examined by the Board of Examiners, English Department,
Faculty of Arts and Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya

Surabaya, December 17th, 2019

Thesis Advisor




Dr. Mohammad Kurjum, M.Ag

NIP. 196909251994031002

Acknowledged by:

The Head of English Department



Dr. Wahyu Kusumajanti, M.Hum

NIP. 197002051999032002

EXAMINER SHEET

This thesis has been approved and accepted by the Board of Examiners, English Department, Faculty of Arts and Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya on December 19th, 2019

The Board of Examiners are:

Examiner 1



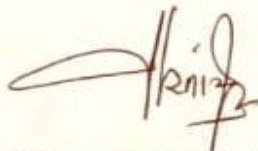
Dr. H. Mohammad Kurjum, M. Ag
NIP. 196909251994031002

Examiner 2



Dr. H. A. Dzolmilal, M. Pd
NIP. 196005152000031002

Examiner 3



Murni Fidiyanti, M.A
NIP. 198305302011012011

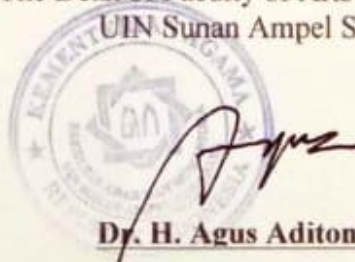
Examiner 4



Suhandoko, M. Pd
NIP. 198905282018011002

Acknowledged by:

The Dean of Faculty of Arts and Humanities
UIN Sunan Ampel Surabaya



Dr. H. Agus Aditoni, M. Ag
NIP. 196210021992031001



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Latifatu Atika Ahyaroni
NIM : A73215053
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Sastra Inggris
E-mail address : latifatuatika445@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

A Polysemy Analysis of Song Lyrics in the Albums of 'Thank You Allah' and 'Forgive Me' by

Maher Zain

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya,

Penulis

(Latifatu Atika Ahyaroni)

that marked or symbolized is something that is outside the language that is commonly referred to or the thing designated (p.83). Semantic is the study of meaning in language (James et al, 2007, p.1). Every human language has a purpose, and we can study the meaning of semantic. Semantics is one of the wealthiest and most fascinating parts of linguistics (Rimer, 2010, p.2). From this statement, we can know that semantics is a study about many kinds like lexical meaning, grammatical meaning, denotation meanings, connotation meanings, etc.

Some types of semantics are distinguished by level or part of the language that is the object of his investigation. If the object of the investigation is the lexicon of that language, then the type of semantic is called lexical semantics. In this lexical-semantic, the meaning of the lexemes of the language is investigated (Chaer, 1995, p.7). Therefore, the purpose that exists in lexemes is called lexical meaning. Semantics is a branch of linguistics that has close relations with other social sciences such as sociology and anthropology. (Chaer, 2009, p.4). In language, we often encounter a meaningful relationship or semantic relationship between a word or other language unit with another word or language unit. In this case, the relationship or meaningful relation concerns about the similarity of meaning (synonym), the opposite of meaning (antonym), the doubling of meaning (polysemy), the scope of purpose (hyponym), abnormalities of significance (homonym), excess meaning (redundancy), and so on.

In linguistic science, the discussion of polysemy includes the study of the relation of meaning contained in the branch of semantic scholarship. Polysemy is one of the quite complex relations of meaning in the process of translation. Because a translator is difficult to translate the meaning of a word correctly without seeing the context of the sentence as a whole. Polysemy is commonly interpreted as a unit of language (especially words can also be phrases) that have more than one meaning (Chaer, 1995, p.101). Polysemy is a double-meaning word with every meaning having a close connection of meaning. This relation of meaning is evidenced by the existence of a common thread that attributes these meanings. Polysemy studies in various lyrics have not been studied, so that research becomes an interesting thing to do. Most research done so far is to examine the meaning of lexical as a whole. Therefore, researchers focused on researching about polysemy.

The use of language verbally would provide an interpretation of meaning by following what the speaker expresses or what the speaker wants. This happens because of the use of intonation, movement, expression, nodding, views in the use of language verbally used by speakers. Another case when using written language as in song lyrics. When the writer only conveys messages through written language, the meanings that appear would vary according to what the reader knows and understands.

As for research that has been done that is, the first previous research was carried out at UIN Sunan Ampel Surabaya by Surdji (2014). The title was "*A Semantic Analysis on Avril Lavigne Songs*". The previous study analyzed

about Avril Lavigne songs because her songs is very interesting to examine and research in more detail. And the researcher just takes five songs from different albums. The result of this research is (1) related to the lexical meaning, while (2) associated with the contextual meaning. In the research conducted by the author, the author examined the meaning of lexical as a whole. This research examined the general lexical meaning and contextual meaning, so it is not too focused on research related to polysemy.

The second previous research was carried out at UIN Sunan Gunung Djati by Ulfa (2013). The title was *"A Semantic Analysis on the English Translation of Polysemy in Qur'an Translation by Yusuf Ali"*. In this study, the author uses the Qur'an that was translated by Yusuf Ali due to the existence of words that are translated differently or one word that has more than one translation with the other polysemic word. Based on the results of the data that has been analyzed, the author concludes in the Qur'an that was translated by Yusuf Ali, there are Arabic words which are similar to English translation by using a different language, those are by two factors, namely the factor of context and factor of meanings, so these words use different translation. But in this case, the words are related to each other.

The third previous research was carried out at UIN Lampung by Setianingrum (2017). The title was *"A Polysemy Analysis of Vocabulary in the Handbook of Islamic Banking of English for Economy at Islamic Banking Major"*. The researcher used the Handbook of Islamic Banking as the subject of this research because this book concluded all the references that students

of Islamic Banking need and the researcher would focus on Economy context particularly in Islamic Banking. The purpose of this study is to find out and describe the form of language vocabulary units that contain polysemy, the type of lingual unit form of polysemy and the type of polysemy that appears in the Handbook of Islamic Banking, the book of English for Economy at Islamic Banking Major. The results of the analysis are, found the form of language vocabulary that contains polysemy and related in the Economy context is fifteen words, the type of lingual unit form of polysemy were two types which the more found was polysemy of polymorphemic words or morphemes and the last for the type of polysemy were three types. The more found was polysemy of noun, those all appeared in the Handbook of Islamic Banking.

Based on the previous studies that have been explained, this thesis focuses on analyzed polysemy in albums 'Thank You Allah' and 'Forgive Me' by Maher Zain. This research focused on the type of polysemy and form of polysemy. The researcher chose polysemy because the researcher wants to know how many polysemy is contained in the Maher Zain songs especially in types of polysemy and forms of polysemy. Besides, no one has ever studied the polysemy contained in the lyrics of the song, and some researchers conducted polysemy research on the local language.

A song is a piece of music with a word that is sung or music for the voice (Homby, 1995, p.625). A song is a composition of voice performed by singing or alongside musical instruments. A choral or vocal song may be

accompanied by musical instruments, or it may be unaccompanied. The lyrics (words) of songs are typical of a poetic, rhyming nature, though they may be religious verses or free prose. The song is a short poem or other sets of words set to music or meant to be sung. In the Copyright Act (explanation of article 12 letter d) there is the definition of a song or music that is: "The song or the music in this act is defined as a whole piece of work that consists of songs or melodies, poems or lyrics, and its arrangements, including notations. What is intact is that the song or the music is a unified piece of work. From the explanation, it can be concluded that the song and music have the same definition. Song or music is a work of intact creation and not a creation that stands alone.

Here the researcher examined the polysemy in Maher Zain's song. In the process, he ended up finding celebrity status anyway. His debut album, Thank You Allah, released in late 2009, became a worldwide sensation: the record took top position on Amazon.com's world music chart and was the best-selling album of the decade in Malaysia. In Indonesia, it even knocked Justin Bieber off the leading spot. In this case, the researcher used two albums from Maher Zain as data to be analyzed.

Maher Mustafa Maher Zain is a Swedish musical singer, songwriter, and music producer. He can also play some instruments such as guitar, piano, keyboard, percussion, and others. He released his first album titled "Thank You Allah" in 2009 by Awakening Records and became a successful album as well as lifting back the pamper of Islamic music in the world. The writer

chose Maher Zain because Maher Zain is not only singing in English, he can also sing in other languages. The song "Insha Allah" on her first album he sang with various languages namely Arabic, Turkish, French, Malay, and Indonesia. From songs, a person can represent their feeling in the best way because the song itself consists of a great melody and awesome lyrics. It means that sometimes a person uses songs to express their feeling to each other. Song or lyric can express their feeling very well because the song consists of a beautiful sentence or phrase which has meaning. We can find that the meaning itself and it is related to the study of semantics in linguistics terms. Because of that, the author analyzed the meaning of the lyrics of the songs.

The song lyric is a person's expression about something that has been seen, heard or experienced. The lyrics are included in the genre of literature because the lyrics are literary works (poems) that contain the outpourings of personal feelings, the composition of a song. Each song has a specific purpose to convey the author to the public as a listener. The song contains a sequence of words that are strung together nicely with the style of the language appealed by the creator and performer with a beautiful voice singing. The purpose of this research is, the researcher hope from this research, the person who read this paper can more understand about polysemy especially in types of polysemy and forms of polysemy.

is registered in the dictionary) is the true meaning, the lexical meaning, the denotative meaning, or the conceptual meaning. The other ones are meanings that are developed based on one of the components of meaning that a word or unit of speech has. Therefore, the meaning of polysemy word or unit of speech is still related to one another.

Polysemy is a word that means more than one or doubles (Pateda, 2001, p.214; Keraf, 2002, p.36). Polysemy is a word that has a different set of meanings (Palmer, 1995, p.100). The multiplicity of meaning in polysemy can be described logically by connecting the meanings of the word to its primary meaning. This is because these meanings are associative with their primary meanings.

Polysemy is a double-meaning word with every meaning having a close connection of meaning. This relation of meaning is evidenced by the existence of a common thread that attributes these meanings. The multiplicity of meaning in polysemy occurs due to its use in different contexts. Examples of polysemy in Indonesian is 'head' words that can mean 'human body parts above the neck' and 'leader, leader'. This research focuses on the type of polysemy, namely polysemy verbs, adjectives, and nouns. And the form of polysemy would be immediately explained together with an explanation of the type of polysemy.

2.4 Criteria for Determination of Polysemy from Three Linguistic

Experts

The first criteria for determination of polysemy from Palmer. Polysemy determination according to Palmer. Palmer (1995, p.102-108) formulating criteria for determining polysemy and homonymy into four criteria there are tracing the word etymology in the dictionary, see reason unfounded meaning, see the meaning of the center or its core meaning, and to examine its structural relations.

The second polysemy determination according to Lyons. According to Lyons (in Pateda, 2001, p.219), polysemic can be determined by the criteria of the word class. If the class is not different, the same shape, and the meaning is double, we are faced with polysemic.

The third polysemy determination according to Chaer. Chaer (2002, p.103) explained there are two principles that can be used to distinguish between homonymy and polysemy. A homonym is not a word, but two words or more that happen to be the same form that in the dictionary the language of homonymy forms is listed as different entries. Meanwhile, polysemy is a word in the dictionary that is registered in one entry. Meanings on forms of homonymy have no connection or relationship at all between one another, while the meanings of the word polysemy still have to do because they are developed from the components of the word's meaning.

3.2.2 Instruments

Instruments are tools for collecting research data. This data can be in the form of a questionnaire, interview guides, observation guides, and tests for the form of objective tests or descriptions. Then the main instrument in this research would be human, because in this research the writer collected and analyzed the data by herself. Research has a role in interpreting or phrases found in the types of relationships of polysemic meaning. In addition to facilitating data collection and analysis activities, the researcher used other assistance in the form of data cards and data analysis tables.

All data that has been obtained would be recorded or entered into a data card. This card serves as a means to facilitate data recording, data collection, classification, and analysis of data about the type of polysemy and form of polysemy. On the data, the card is equipped with codes such as data numbers, song lyric albums, song lyric title, sentence data used, type of polysemy, the form of polysemy, and word meaning.

3.2.3 Techniques of Data Collection

The data in the present study was collected in a qualitative way. Qualitative media content analysis is mostly used to examine documents that can be text, images, symbols, to understand the culture of a particular social context. In qualitative media content analysis, all types of data or documents analyzed are more likely to be termed "Text". In this research want to see how something is displayed in text form. Techniques of data collection used in this study is written data, so the technique used in this research are method of reading

3. Analyzing the meaning by paying attention to the context, which analyzed from what follows the words or phrases analyzed, and not depend on the actual meaning but in accordance with the meaning of what it is.
4. Making conclusions from all the discussions carried out related to the use of polysemy in the lyrics of the song Maher Zain. This is the final step in the data analysis.
5. Not all research results are raised in the discussion, but the researcher included in the appendix.

Table 3.3: Data analysis format

No	Data Text	Type of Polysemy			Form of polysemy	Meaning	Song Title
		Verb	Noun	Adjective			
1.	a. "So when the time gets hard there's no way to turn"			✓		a. Difficult	Always Be There
	b. "I am trying hard to walk away but temptation is surrounding me, surrounding me"			✓	Basic Adjective	b. Harsh	Forgive Me

noun, the researcher found six words included in polysemy noun there are: *love, light, beauty, pleasure, pain, and joy*. The third is polysemy adjective, the researcher found eight words included in polysemy adjective there are: *whole, hard, lost, shining, true, beautiful, strong, and good*. The last is polysemy adverb. In this type, the researcher has not found the words included in polysemy adverb. It can be concluded that the researcher found thirty data included polysemy verb, polysemy noun, and polysemy adjective. The most used type of polysemy in song lyrics by Maher Zain is polysemy verb.

The second question is about the forms of polysemy. Based on the findings, in each type of polysemy has a different form of polysemy. Bandana divided polysemy verb into five forms of polysemy, there are 1) original verb polysemy, 2) derivative verb polysemy, 3) action verb polysemy, 4) process verb polysemy, and 5) state verb polysemy. After analyzing the data, the researcher not found all forms of polysemy in the polysemy verb. The results of the data found are the first is an action verb, the researcher found eight words there are: *watching, turn, put, raise, take, say, call, and calling*. The second is process verb, the researcher found one word that included in process verb, the word is '*grant*'. The last is state verbs, based on data that has analyzed, the researcher found three words included in state verbs, there are: *lose, live, and stand*. The next form of polysemy from the type of polysemy in a noun. The form of polysemy noun divided into two, there are a basic noun and derivative noun. In this research, the researcher not found the word that included derivative noun. A basic noun polysemy that found is in six words, there are *love, light, beauty, pleasure, pain, and joy*. The last is the form of

- Pateda, M. (2001). *Semantik leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Riemer, N. (2010). *Introducing semantics*. New York: Cambridge University Press.
- Saussure, F. de. (1996). *Pengantar linguistik umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University press.
- Setianingrum, D. A. (2017). *A polysemy analysis of vocabulary in the handbook of islamic banking of english for economy at islamic banking major*. Unpublished thesis. Lampung: UIN Lampung.
- Surdiji, S. R. P. R. (2014). *A semantic analysis on Avril Lavigne songs*. Unpublished thesis. Surabaya: UIN Sunan Ampel Surabaya.
- Tahir, N. (2014). *An analysis in using polysemy in english songs by Adele Laurie Blue Adkins*. Unpublished thesis. Gorontalo: Gorontalo Satate University.
- Ulfa, M. (2013). *A semantic analysis on the english translation of polysemy in Qur'an translation by Yusuf Ali*. Unpublished thesis. Bandung: UIN Sunan Gunung Djati.
- Verhaar, J. W. M. (1993). *Pengantar linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Wedhawati. (2006). *Tata bahasa Jawa mutakhir edisi revisi*. Yogyakarta: Kanisius

